Intercultural Music Series

For the faith community at Our Lady of the Rosary Catholic Chapel, San Quentin State Prison, CA

Multilingual Lamb of God
Assembly, Cantor, SATB Choir, Keyboard, Guitar, and Flute

Rufino Zaragoza, OFM
Arr. by Craig Kingsbury

Keyboard
(J = ca. 78)

Flute

Melody
Cantor

(Latin) 1. (Lamb of God Assembly, Cantor, SATB Choir, Keyboard, Guitar, and Flute)
2. De - i, De - i,
7 A - gnus De - i,
(Latin)
(Filipino) 2. Kor - De - ro ng D'yos,
3. (A-) A - nak Dom - ba Al - lah,
4. (Cor-) Cor - de - ro de Dios,
5. (Lay) Lay Chién Thién Chúa,
6. (A-) Agnel - lo di Di - o,
7. (Lamb of God Assembly, Cantor, SATB Choir, Keyboard, Guitar, and Flute)
(French)

(Indonesian) 3. (A-) A - nak Dom - ba Al - lah,
(Spanish) 4. (Cor-) Cor - de - ro de Dios,
(Vietnamese) 5. (Lay) Lay Chién Thién Chúa,
(Italian) 6. (A-) Agnel - lo di Di - o,
(French)

© 2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

The opening melodic phrase follows the Lạy Chiên Thien Chúa (Vietnamese Lamb of God)
from Bổ Lệ Sêraphîm by Bishop Nguyễn Văn Hôa.

Additional languages are available online. Please visit ocp.org.
*Since Vietnamese is a tonal language, singing this phrase in unison, rather than using the four part setting, would be preferred.
1. A-gnus De-i. (Mi-se-re-re no-bis.)
2. D’yos. (Mi-se-re-re no-bis.)
3. A-
4. Al-lah.
5. A-
7. A-
8. A-

Em D/E C/E D/E

Em7 D/F# G Am G/B C

8. A-gnus De-i, Lamb of God, qui tol-lis pec-ca-ta._
8. mun-di: Grant us peace, Lamb of God. Grant us peace,

8. Lam-b of God. (Do-na no-bis pa-cem.)

Choir/All

Grant us peace,

Lamb of God.

(Optional Descant)

C/G D/F# Eadd9
Composer Notes

This setting was first developed for the community of San Quentin California State Prison, where I was an occasional volunteer from 1999 to 2009. The chapel had a bilingual (Spanish/English) Sunday Mass, but there was little in our repertoire to welcome the Filipino and Vietnamese inmates. This setting was composed in 2006, so all could join the Asian inmates in singing a short phrase in their language: Filipino or Vietnamese. Over time, in usage outside the prison, more languages were added for other events and conferences.

The form of this “Lamb of God” allows for a cantor to intone the language and model the pronunciation of the phrase, and the assembly repeats after the cantor. All of the invocations include the Latin phrase *qui tollis peccata mundi* and the English *have mercy on us*, allowing each invocation to be trilingual.

Since the release of the first edition of this octavo, additional language options (Mandarin, Korean, Polish) have been added, and may be found online at ocp.org. Alternate assembly boxes, in a smaller format without the notation for the cantor, are also available online.

—Rufino Zaragoza, OFM
Multilingual Lamb of God

(Guitar/Vocal)

Rufino Zaragoza, OFM

For the faith community at Our Lady of the Rosary Catholic Chapel, San Quentin State Prison, CA

© 2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Additional languages are available online. Visit ocp.org.

Em D/E C/E D/E Em7 D/F# G Am

1. (Lati) A - gnus De - i, A - gnus De - i,
2. (Filipino) Kor - ro ng D’yos, Kor - ro ng D’yos,
3. (Indonesian) A - nak Dom-ba Al-lah, A - nak Dom-ba Al-lah,
4. (Spanish) de - ro de Dios, de - ro de Dios,
5. (Vietnamese) Lay Chiên Thién Chúa, Lay Chiên Thién Chúa,
6. (Italian) A - gnel - lo di Di - o, A - gnel - lo di Di - o,
7. (French) A - gneau de Dieu, A - gneau de Dieu,

G/B C D Em7 Am7

1–7. qui tol - lis pec - cá - ta mun - di; Have mer - cy on us,

C/G D/F# Bm7

1. 7
2. Kor -
3. A -
4. Cor -
5. Lay
6. A -
7. 7

Em D/E C/E D/E

1. A - gnus De - i. (Mi-se - ré - re no - bis.)
2. Kor -
3. A -
4. Cor -
5. Lay
6. A -
7. 7

© 2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Additional languages are available online. Visit ocp.org.
8. **Agnus Dei**, Lamb of God, **qui tol - lis pec-ca-ta**

D
Em7 Am7 C/G D/F# Bm7

8. **mun-di:** **Grant us peace**, Lamb of God. **Grant us peace,**

C (Optional Descant)

8. Lamb of God. **(Do - na no-bis pa - cem.)**

**MULTILINGUAL LAMB OF GOD**

Rufino Zaragoza, OFM

© 2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.
MULTILINGUAL LAMB OF GOD

Assembly Edition

Rufino Zaragoza, OFM

1. Agnus Dei, Agnus Dei,
2. Kor de ro ng D’yos, Kor de ro ng D’yos,
3. A nak Dom ba Al-lah, A nak Dom ba Al-lah,
4. Cor de ro de Dios, Cor de ro de Dios,
5. Lay Chién Triển Chúa, Lay Chién Triển Chúa,
6. A gnel lo di Di o, A gnel lo di Di o,
7. A gneau de Dieu, A gneau de Dieu,

8. Lamb of God, qui tol- lis pec-ca ta mun di: Grant us peace,

© 2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.